

Stëmm

bimestriel
août 2001/N°16

vun der Strooss

Dossier Spécial Culture



Editorial

Kultur ist ein dehnbarer Begriff. Ursprünglich bedeutet Kultur Ackerbau, Veredelung, Vervollkommnung und Pflege. Heute versteht man unter Kultur die Gesamtheit aller Lebensformen, Leitvorstellungen und Lebensbedingungen, die Menschen in einer Gesellschaft hervorbringen.

Ölgemälde gehören ebenso dazu wie schwule Lebensgemeinschaften, die Strummerten opp der Gare, Büchereien, Industriegebäude, Fussballvereine, Musikveranstaltungen, die katholische Morallehre oder das Gegenteil. Alles Kultur.

Der Mensch ist ein kulturelles Wesen. Dass man mit Kultur nichts am Hut haben könnte, ist ein Missverständnis. Wie sehr man Teil der Kultur ist, hängt allerdings davon ab, inwieweit man Mitglied einer Gesellschaft ist. Sozial benachteiligt zu sein heisst, nicht an den Errungenschaften der Gesellschaft teilhaben und sie nicht aktiv mitgestalten zu können. Das kann auch schlicht und einfach heissen, als Fussballverein nicht in der nationalen Division mitspielen zu dürfen.

Kulturelle Aktivitäten wie Artikel für die Stëmm vun der Strooss zu schreiben, eine Radiosendung zu produzieren, oder Theater zu spielen kann deshalb auch ein Weg zur Integration sein. Kultur als Sprungbrett, um wieder im Leben Fuss zu fassen (mehr auf Seite 14). Schreiben und veröffentlichen kann auch ein Mittel zur Reintegration, zur Resozialisierung sein. Das in dieser Ausgabe besprochene Buch « Erziehung zum Wahnsinn » von Nico Reisdorff ist auch ein Versuch, wieder Teil dieser Gesellschaft zu werden. Dass Malen ein Weg ist, um sich selbst zu finden beschreibt der Artikel über den Künstler John Federspiel.

Neben Geld verschafft Bildung den Zugang zur Kultur. Wer am Rande der Gesellschaft lebt oder dort aufgewachsen ist, hat jedoch häufig weder das eine noch das andere im Übermass. Wer in Luxemburg nicht alle drei Sprachen des Landes beherrscht, ist von zahlreichen kulturellen Aktivitäten und Angeboten ausgeschlossen. Noch begrenzter ist die Auswahl für die, die gar nicht richtig lesen und schreiben gelernt haben. Dies hat nicht zwangsläufig etwas mit mangelnder Intelligenz zu tun, sondern oft mit mangelhaften Chancen von Kindern und Jugendlichen, die irgendwo in Heimen, Schulen und Elternhäusern auf der Strecke geblieben sind.

Dass man auch ohne Geld an der Kultur teilhaben kann zeigen unsere Berichte über die Nationalbibliothek und die fête de la musique. Allerdings muss man diese Möglichkeiten nutzen, wissen, dass es sie gibt. Und manches muss erst noch möglich gemacht werden, wie zum Beispiel für Arbeitslose und RMG-Empfänger einen Tag der offenen Tür in den Museen, wie die Stëmm in ihrer letzten Ausgabe angeregt hat. Auch die wichtigsten kulturellen Errungenschaften der jüngsten Zeit, Computer und Internet, müssen für jeden zugänglich sein, wie zum Beispiel bei der Stëmm vun der Strooss.

Kultur hat zwar mit Geld zu tun, aber viel Geld zu besitzen bedeutet nicht zwangsläufig auch viel Kultur im Sinne

von Bildung zu besitzen. Diesem Trugschluss mag mancher im S-Klassewagen erliegen, der einen auf der Strasse nicht als Teil dieser Gesellschaft ansieht. Aber wer weiss, was der weiss.

Susanne Wahl



Index

Editorial 2

Dossier Spécial Culture

Daat wëll alles geliës sin	4
Näischt soen: National Kultur?	6
Milliarden für Kunstbauwerke	6
Skulptur in Dreiborn	7
Ech sin Lénks an daat ass gudd esou	8
The Art of Culture	10
Gefühle und Emotionen in Kunst verwandeln	10
Rock um Knuedler	12
Paul Helminger sensible aux problèmes des exclus sociaux	12
Kultur auf sportlichem Gebiet	13
Der Mensch lebt nicht vom Brot allein	14
Rosentournee	15
Fête de la Musique 2001	16
Was ist Kultur	16

Briefe an die Redaktion

Déclaration de haine	17
Sprachferien in Neunkirchen	18
Erziehung zum Wahnsinn: Kritik	19
Schwarz Gedanken	20



Daat wëll alles geliës sin

Well mir des Kéier iwwert d'Thema "Kultur" schreiwen, war ech mech e bësschen an eis Nationalbibliothék informéieren, well ech fonnt hun, datt Liesen nach ewell ganz vill mat Kultur ze din huet.



D'Nationalbibliothék, Kulturhaus "par excellence"!

(photo: La Bibliothèque nationale de Luxembourg- 1994, édition Imprimerie Centrale)

Ech hun e längert Gespréich gefouert mat der Madame Kieffer, déi den Titel vun "Directrice faisant fonction" dréit, also déi responsabel vun der Bibliothék ass. Si war Professor um Centre Universitaire an si ass elo zanter 2 Joer an der Bibliothék tätég.

Do ass all Mënsch härzlech wëllkomm. Et brauch een nëmmen als Member ageschriwwen ze sin, dann kritt een gratis Bicher ausgeléint. Et kann een aawer nët alles ausgeléint kréien aus deem einfachen Grond, datt lëtzebuurger Saachen déi nëmmen méi an engem Exemplar do sin oder ganz aal Dokumenter; kéinten futti gemaach gin. Et darf een se nëmmen op der Plaz kucken well wann esou eppes futti geet oder wann d'Bicher net méi erëm kommen, dann sin d'Bibliothék an de

Liëser geschiedegt an d'Madame Kieffer bedauert, datt verschidden Leit nët méi esprit civique hun.

Dem Liëser stin ongeféier 30 000 Bicher zur Verfügung déi direkt zougänglech sin. De gros vun de Bicher steet an de Magasins waat e Stock vun ongeféier 900 000 Volumen ausmécht.

D'Luxemburgensia, also Bicher iwwert Lëtzebuerg déi vu lëtzebuurger Autoren geschriwwen oder zu Lëtzebuerg geschriwwen an gedréckt gin sin, maachen der ongeféier 150 000 aus, plus lëtzebuurger Zäitschrëften, déi gesammelt gin, Auslännesch Publikatiounen maachen de gréissten Deel aus, wéi Fachzäitschrëften. Daat hängt domat zesummen, dat am Ausland méi publizéiert gët wéi hei.

An der Nationalbibliothék stin och vill Bicher déi si geiirt huet, siëf daat vun aaneren Institutiounen oder vu privaten Leit déi Dons'en gemaach hun. Een aaneren Deel vun der Bibliothék ass d'Médiathék, wou een sech kann Videos'en ukucken oder Musik lauschten. Et kann een sech daat Material och ausléinen wann ee Member ass.

D'BNL schafft och ganz änk mat deenen aaneren Bibliothéiken zesummen, wéi mat der Gemengebibliothék vun der Stad Lëtzebuerg, virun allem op engem spezifesche Gebit, der Informatik. Den Här Jul Christophory, Virgänger vun der Madame Kieffer, huet 1985 décidéiert de Katalog vun der Nationalbibliothék ze informatiséieren. Hien huet aaner Bibliothéiken ugesprach vir ee gemeinsamen Katalog

ze maachen an et hun der vill positiv dorop réagéiert.

Dun ass den "réseau des bibliothèques luxembourgeoises" an d'Liewen geruff gin wou sech vir de Moment 20 Bibliothéiken drun bedeelegen an deenen hir Katalogen sech zum Deel an de Computeren erëmfannen. Do sin verschidden Bibliothéiken déi sech op gewëssen Sujets'en spëzialiséiert hun, wéi wëssenschaftlech oder universitéits-Recherchen, aawer och Institutiounen wéi de Staatsmusee oder d'Staatsarchiven. An engem Gesetz vun 1988 ass festgeluecht datt d'Nationalbibliothék dee gemeinsamen Katalog géréiert. D'läscht Joer sin si op een aaneren Informatik- System iwwergaangen, den "ALEPH 500". Deen ass vill méi performant wéi dee virun.

Si hun och hiiren eegenen Informatiker dee sech permanent em de System bekëmmert an deen dauernd Verbesserungen duerchféiert. Am Ganzen schaffen em déi 50 Leit an der Bibliothék, inklusiv déi "temporaires"

déi am Kader vun engem C.A.T. do ugestallt sin.

De Budget vun der Nationalbibliothék ass een Deel vum Budget vum Ministère de la Culture.

D'Bibliothék huet 15 000 ageschriwwen Lecteurs'en. Iwwert d'Zuel vun de Clients'en déi all Daach do verkéieren kann ech näischt genaues berichten, well dovir nach méi eng genau Statistik muss opgestallt gin, waat de Moment technëch net méiglech ass. Daat ass awer an der "Maach".

Déi Leit déi e Prêt maachen sin zwar erfaasst am rapport annuel, aawer net déi Clients'en déi e Buch op der Plaatz konsultéieren. Et kann een och Photocopien vun Dokumenter gemaach kréien, déi 5 Frang d'Stëck kaschten. Daat ass geduecht dassen d'Leit nët zevill sollen iwwerdreiwen well d'Bicher duech daat villt opmaachen futti gin. Déi gin dobaussen reparéieren gelooss well d'Bibliothék keen Atelier dovir huet.

Zanter engem Joer kënnen d'Memberen och gratis vum Internet profitéieren. Der Nationalbibliothék hiiren Site heescht iwwregens www.bnl.lu. Doriwwer kann een sech vun doheem aus Bicher reservéieren loossen waat immens praktesch ass well déi da schons do leien wann ee kënnt.

Ech sin der Meinung datt vill méi misst geliës gin an sech vill méi informéiert gin virun allem, wann een esou eng Méiglechkeet och nach gratis kritt. Loosst iech daat mol eng Kéier duerch de Kapp goen!

Zum Schluss nach e groussen Merci un d'Madame Kieffer vir hiiren léiwen Empfang an "chapeau" vir d'Bibliothékären, déi ee grousst Stëck vun eisem patrimoine esou gutt a Schoss haalen.

Marcel L.

5



D'Bibliothék ass op: Dënsdes-Freides vun 10h30-18h30

Samsdes vun 9h00-12h00

D'Médiathék ass op: Dënsdes-Freides vun 12h00-18h00

(photo: La Bibliothèque nationale de Luxembourg- 1994, édition Imprimerie Centrale)

Näischt soen: National Kultur?

Vir eis Kultur hei am Land ze définéieren, do muss een op jidde Fall eise Rénert mat eran huelen an do bleiwt de Numm vum Michel Rodange jo nët aus.

Ech well ganz einfach séng Geschicht vum Fiischen an vum Kuep auserneen huelen: Vir de Kuep: Recht huet hiën, well wann een de Schniewwel ze wäit opräist, dann fällt munches eraus, an wann et nëmmen de Kéis ass.

Vir de Fiischen: Waats du méi sichen gees, waats du méi fënns. An wanns du een op d'Palm dreifs, eng Kéier gët een op. Du brauchst nëmmen Gedold ze hun. Du brauchst nemmen just deng Maul nët ze haalen.

TomK

Skulptur in Dreiborn.



Wann de Misch wéisst, datt ech vum Kueb erwaarden.

(photo: Marcell)

Milliarden für Kunstbauwerke

Wenn wir uns die Stadt Luxemburg anschauen dann finde ich, dass hier eine schöne Kultur herrscht. Man braucht sich nur die Überreste der Burg anzuschauen, oder das alte Clausen mit seinen alten Häusern die nicht im 2. Weltkrieg zerstört wurden.

Kultur kann aber auch schlechte Seiten haben die ganz oft dann mit Krieg verbunden sind. Man braucht nur das Beispiel der katholischen Serben und der moslemischen Kosovo-Albaner zu nehmen.

Ich glaube jeder soll seine Kultur so

ausleben wie er will. Ganz oft ist es aber nur der Neid oder die Einstellung, dass manche Leute der Meinung sind, ihre Kultur sei besser als die der andern Völker. Dadurch entstehen Spannungen. Das will jetzt nicht heißen, dass Kultur gefährlich ist, zumindest hier in Europa nicht.

In reichen Ländern wie Luxemburg, Deutschland oder Frankreich zum Beispiel werden Milliarden ausgegeben um Kunstbauwerke zu bauen. Wenn man jetzt schaut wie es früher war wie bei den Indios zum Beispiel, da wurden für die Götter riesige Bauten oder

Gemälde hergestellt. Bei manchen Traditionen sieht man sogar, dass Leute sich in einen See werfen um das schlechte von sich zu waschen. Manchmal wird auch behauptet, dass es einfach Glück bringt sich mit diesem Wasser abzuwaschen.

Wenn man so schaut hat alles irgendwie mit Kultur zu tun. Es ist eben so. Jedes Land hat eine andere Kultur. Daran sieht man ja schon, dass die Kultur eine wichtige Rolle im Leben spielt.

RickyE

Skulptur in Dreiborn

An einem verregneten Sonntag den 17. Juni 2001 war ich als Reporterin im «Centre Socio-éducatif de l'Etat Dreiborn» um ein Interview mit dem Luxemburger Artist und Skulpturist Paul Moutschen zu machen.

Seit einigen Jahren kennt Luxemburg den Künstler und seine Werke. So manche Ausstellung hat er schon hier zu Lande gehabt sowie auch im Ausland. Eins sein mit Hammer und Meissel, sich dem Stein stellen um daraus Kunst herzustellen, sehen wie er aus einem Stein ein Kunstgebilde erschafft, ist einzigartig.

Seine Art die Kunst darzustellen ist etwas Besonderes und beim Betrachten seiner Arbeiten kann man die Gedanken herumschweifen lassen.

Die Skulptur, die nun in Dreiborn in Arbeit ist, ist eine Darstellung in vier Bildern die, wie man erkennen kann, sehr viel aussagt. Es geht um Themen wie sich frei fühlen, sich geborgen fühlen und sich in Gedanken treiben lassen. Was mir besonders gefallen hat, war die Zusammenstellung der vier Bilder aber auch die Verbindung der vier Seiten. Alles zusammen ergibt ein Bild und doch etwas sehr Einzigartiges.

Die Arbeit die der Künstler in Dreiborn angefangen hat und wie die Jugend sich damit auseinandergesetzt hat, war auch für den Künstler eine neue Herausforderung.

Tage vor dem Fest hat er mit seiner Arbeit angefangen und das unter den kritischen Blicken der Jugendlichen, die

ihn mit vielen Fragen bombardiert haben, was ihm natürlich sehr gefiel. Es ist diese Art, die er mag, um sich den Fragen zu stellen. Was ihm besonders gefiel das war, dass das Interesse von Randy, 19 Jahre, sehr gross war. Er hat auch alles sofort umgesetzt und er hat sich dem Stein gestellt. Nach einiger Zeit konnte man sehen, dass er einen Weg gesucht hat, der ihm liegt.

Nun stellt sich die Frage, ob die Skulptur, die in Dreiborn in Arbeit ist, dort stehen bleibt oder ob sie woanders hinkommt. Natürlich wäre Dreiborn ein idealer Platz um das Werk auszustellen in der schönen Anlage beim Wasser. Also hoffen wir, dass dieses Werk den Jugendlichen erhalten bleibt.

Es ist eine Freude zu sehen, dass die Jugendlichen doch viel Interesse für die Kunst zeigen. Eine solche Initiative ist schon sehr



(photo: VivianeW)

lobenswert und es ist nur zu hoffen, dass es auch in Zukunft darüber viel Positives zu berichten gibt.

VivianeW.

Ech sin Lénks an daat ass gudd esou

Den 26 Mee war ech mat engem Aarbechtskolleg op d'Plëss, wou sech déi drëtt Manifestatioun vun den Homosexuellen ofgespillt huet. Mir wollten am Fong geholl dohinner goen, vir en Abléck ze kréien an d'Liewen vun deene Leit.

Et sin Leit déi frou sin mateneen, mee déi leider ëmmer nach vu villen konservativen Leit (haaptsächlech vun den eeleren Generatiounen déi Erz-kathoulesch erzun si gin) diskriminéiert gin. Et get nach ëmmer ganz vill den Géck mat hinnen gemaach. Waat e Niveau!

8

Datt déi Leit en härzlech gudden Charakter hun, dovun konnt ech mech selwer op der Plaz iwerzeegen. Ech wëll aawer och nach bemierken, datt dee Nomëtteg d'Fada Family an Les Divas de la Nuit eng immens Bühneshow bruecht hun déi allen Visiteuren gutt gefall huet.

Mir hun mat e puer concernéierten Leit en Interview gemaach vir mool eraus ze fannen, waat si vun eisem Staat verlaangen a waat sie eigentlech

revendikéieren wann si un de groussen Public eruntriéden. Am groussen Ganzen geet et heidrëms: Déi Homosexuell Koppelen sollen esou schnell wéi méiglech vun eisem Staat d'Méiglechkeet kréien, en Partnerschaftsvertrag ze maachen, vir sozial- an zivilrechtlech ofgeséichert ze sin. Homosexuell Koppelen sollen déi selwécht Rechter wéi heterosexuell Koppelen kréien. Spéiderhin soll dann och d'Bestiëdnis erlaabt gin.

Elo aawer zu eisen Interview'en.

Svds: Patrick Weber, dir sitt Präsident vun der Association Rosa Luxemburg. Wéivill Memberen hutt dir eigentlech?

P.W.: Mir hun ronn 130 Memberen an haut op eisem Stand sin der eng ganz Parti nach dobäi komm. Dann hu mir

d'Associatioun "Rosa Lila" waat déi Lesbisch Bewegung ass déi haut och matmécht. Déi hun och nach eng Kéier ëm déi 100 Memberen. Et gin natierlech eng ganz Parti Leit déi sech nach net getraut hun Member ze gin.

SVDS: Wéi ass et an ärem Milieu mat der Protectioun?

P.W.: Ech mengen déi ass vir jiddereen wichteg mee besonnech an eisem Milieu get vill opgeklärt. Et miërkt een aawer datt e bësschen "Relâchement" do ass, egal a waat vir engen Kreesser, well der vill mengen den Aids wär heefbar, waat de Moment awer nach guer net de Fall ass.

Svds: Kënnt een eigentlech als net-Heterosexuellen op d'Welt oder kann sech daat am Laaf vun der Zäit esou ergin, an wéini miërkt een datt een aanescht ass oder aaner Gefiller huet?

P.W.: Ech mengen datt daat Gefill relativ fréi kënnt, esou am Ufank vun der Pubertéit. Et gin der aawer och, déi zum Deel esouguer bestued sin, déi et réischt méi spéid miërken oder dann réischt de Courage hun sech dozou ze bekennen an duerzou ze stoën.

An nach en Interview.

Svds: Wéi soll daat Gesetz ausgin waat d'Bestiëdnis tëschen Homosexuellen erlaabt?

XX: Déi Art vun Liewensform soll ganz einfach Staatlech an gesellschaftlech unerkannt gin.



"Gay" oder "Lesbesch". Kultur hun si trotzdem an si sin stolz drop.

(photo: Marcell)

Svds: Ass daat, vir eng sozial Ofsëcherung ze kréien?

XX: Jo. Onbedéngt. Virwaat sollen nëmmen déi zweegeschlechtlech Koppelen de Statut kréien, a mir nët? Wa vun eis een vir emmer géif wechfaalen, hätt säi Partner mol kee Recht op eng eventuell Ierwschaft. De Problem besteet doran, datt ee behandelt gët wéi e Friëmen an et gët vill méi Pabeierkrich wéi an enger Hetero-Koppel.

SVDS: Sollt daat elo duerch goen datt dir ierch kënnst bestueden, gedenkt dir dann och eventuell Kanner ze adoptéieren?

XX: Ech fannen et soll een ganz oppen sin vis-à-viss vun esou engem Thema. Et gin jo Fraekoppelen wou schons Kanner aus engem éischten Bestiednis matkommen an et geet jo drëms, datt déi kënnen als Famill unerkannt gin.

Et gin jo Kanner déi weder Papp nach Mamm hun an déi an Heemer opwuesen. Ass et dann nët besser wann déi Kanner bei eng Koppel kommen, egal wéi déi gepoolt ass, an eng ganz normal Kandheet erliewen? Et geet heibäi jo ëm d'Wuel vum Kand an eng Homo-Koppel kann deen Job graad esou gutt maachen wéi all aaner Koppel a villäicht esouguer nach besser.

Svds: Sitt dir der Meenung datt d'Leit an deenen läschten Joeren méi tolerant gin sin vis-à-vis vun den Homosexuellen?

XX: Jo, op alle Fall. Et gesäit ee jo ëmmer méi Schauspiller op der Télé, déi sech dozou bekennen an d'Leit verstin dann besser, datt et daat gët. Et ass natüerlech nët einfach vir daat zouzegin.

Ech hun zu gudder Lescht mat enger Persoun geschwaat, déi Transsexuell ass an déi mir och ganz éierlech Ried an Äntwert gestaanen huet.

Svds: Wéini hues du festgestallt dass du dech nët an dengem Kierper géifs wuelfillen?

XY: Ech hun daat schons virun 20 Joer



"Les Divas de la Nuit" am vollem Asaatz.

(Photo: Marcell)

gemiërkt, mee ech hu vill Zäit gebraucht vir ze verstoen waat a mir géif virgoen. Ech woussst réischt waat lass wär, wéi ech op der Télé e Reportage iwwert Transsexualitéit gesin hun.

Svds: Hues du schons virdrun an dengem Ëmkreess oder mat denger Famill doriwer geschwaat?

XY: Ech sin bestued an ech hun 2 Bouwen. Ech hu mat menger Fraa deemols doriwer geschwaat ouni datt aanerer eppes dovun wousssten. Noo 15 Joer vun esou engem Zesummeliwien hun ech mech zu enger Operatioun entschloss. Mee de Problem ass aawer deen heiten: meng Fraa huet virun 26 Joer e Mann bestued a keng Fraa. Meng Fraa ass Heterosexuell an ech sin Lesbesh.

Svds: Wiërkt daat sech och op deng Aarbecht aus?

XY: Ech hun meng Plaatz verluer. Ech hu gekënnegt kritt (aus ékonoméschen Grënn), 2 Méint nodeems ech gesoot hun ech këinnt nët méi als Mann schaffen kommen. Ech sin elo glécklech a mengem Kierper waat ech virdrun nii war. D'läscht Joer sin ech zu München operéiert gin. Et ass näischt männlech méi u mir ausser menger Stëmm an déi gët dëst Joer och nach ope-

réiert. Ech war zu engem gewëssenen Moment op engem Punkt ukomm wou ech mir gesot hun, soll ech mir d'Liewen huelen oder wëll ech liewen? Ech hu mech entschloss ze liewen, aawer nët méi als Mann.

Elo nach ee klengen Epilog: Laut Statistiken mécht eis homosexuell Bevölkerung 10% aus, dobäi kommen och nach 30% Bisexueller. Déi sin jo awer nët anormal! Mir sin nët méi am drëtten Räich an e bësschen méi Toleranz wär schons ubruecht!

Vir ofzeschleissen wëll ech sämptlechen Leit vun Rosa Luxemburg an Rosa Lila villmoos merci soen vir déi léif Mataarbecht an ech schleissen desen Artikel mat engem Zitat vum neien Buergermeeschter vu Berlin dof (deen éischten Politiker deen sech zu senger Homosexualitéit offiziell bekannt huet): Ich mach keine Schwulenpolitik sondern Politik als Schwuler.

Marcell an Poll

The Art of Culture

What is luxembourgish culture to a North American who has lived and survived in the european environment for over 20 years?

Trying to live and cope with a multi-cultural and multi-lingual land is in its own way, a life-style of its own. Luxembourg is actually, what I consider to be, an omni-culture. Omni-culture to me is the understanding and tolerating another ones rights, and customs, and that has become a way of life for the luxembourgish communities.

Culture is often misunderstood for what it really is. Culture to a farmer is the condition of his land and the maintenance thereof. Culture in the world of medicine is the study and breeding of bacteria. Culture to the people of a community is the development and recruitment of various nationalities.

What may be a culture to one nation, may be an insult to another nation. For example, the eating of pork is an insult,

even the mention of it. That could be one of the many reasons why there is so much turmoil in the middle-east lands.

To me, Luxembourg offers a wide variety of cultures and nationalities, all of which are connected in one form or another. Without having to travel long distances, one can enjoy the benefits of numerous cultures. The differences in religions, customs, and the everyday life of another culture can be interesting and enjoyable to the person who is willing to experiment and participate in something new. The gastronomy in Luxembourg is for the residents of Luxembourg, their favorite past-time. Some people even consider it a hobby.

Luxembourg is lucky enough to have the possibility to explore and enjoy the

music, the languages, the customs, and to experience the differences and variety of another culture without having to be singled out as an outsider. For someone who likes to learn something new everyday, this is a land of opportunity in regard to learn something about another's nationality, customs and way of life.

Since the time of man, the unknown has always fascinated and inspired one to investigate strange and new things. The trying to understand and comprehend the different styles of cultures, dinners and music, usually ends out in one of Luxembourg's "typical night out". Whether one ends the evening with a dispute usually means a lack of comprehension from both parties.

gen.

Gefühle und Emotionen in Kunst verwandeln: Kunst von John Federspiel

In unserem Land gibt es viele Künstler, die uns mit ihrer Kunst bereichern. Ich habe das Glück einen Künstler zu kennen, der die Gabe mit in die Wiege bekam, um uns mit seinen Gemälden zu erfreuen.

Schon als Kind war bei ihm zu erkennen, dass Malen sein Leben einmal leiten würde. In der Schule wurde er von

Herrn Roger Bertemes unterstützt: In seinen Augen sollte er den Weg als Künstler einschlagen. Zu diesem Zeitpunkt konnte er sich nicht vorstellen, dass er mit der Malerei etwas erreichen würde. Was ihn zum Malen bewegt hat war, dass er ein grosser Naturfreund war und noch immer ist. Er liebt es, sein eigener Kreativeur zu sein.

Sein Lebensweg war nicht immer von der Sonne begleitet. In einer grauen Welt aus Beton und Eisen wurde er inspiriert. Es sind Bilder entstanden, die einem Alles sagen, was man hinter Gittern fühlt und träumt. Emotional geladen, kommen andere Farben zustande als wenn in ihm Traurigkeit stecken würde. Träume und Gedanken so zu malen, aus dem

Inneren heraus, das Ich so darzustellen, das kann man nur, wenn man eins mit sich selbst und der Kunst ist.

Durch den Aufenthalt hinter Gittern bekam er viel Zeit für seine Kunst und die nutzte er zu seinen Gunsten. Er befasste sich viel mit Kunst. Auch wenn am Anfang wegen des Papierkriegs Startschwierigkeiten aufkamen - jedes auch nur erdenkliche Material was die Malerei betraf musste angefragt werden - so konnte ihn das aber nicht davon abhalten, sich seiner Kunst zu widmen.

Als die Verantwortlichen merkten, dass er es mit der Kunst sehr ernst meinte bekam er grünes Licht. Seine Kunst wurde respektiert und unterstützt von der Generalstaatsanwaltschaft sowie von der Direktion. Zu dieser Zeit wurden schon einige Bilder von ihm verkauft und im offenem Strafvollzug beteiligte er sich an Ausstellungen, wie zum Beispiel "Art in Beaufort" wo er auch letztes Jahr ausgestellt hat. In



Boule de chagrin - Es ist ein schwieriger Weg, sein Leben wieder ins Rollen zu bringen.

(photo: J. Federspiel)



"La terre tourne" - Auch hinter Gittern dreht die Welt sich immer noch.

(photo: J. Federspiel)

nächster Zukunft soll auch noch so manches von ihm zu hören und zu sehen sein.

Was der Künstler mit seinen Augen sieht und was er dann mit der Hand uns für immer hinterlässt ist sein Inneres, wie er es als Künstler betrachtet und fühlt. Die Bilder, die ich von ihm zu sehen bekam, haben mich zutiefst getroffen. Es sind Geschichten der Seele die er einem entgegen bringt. Mit den Augen den Menschen zu erkennen, der da vor einem sitzt ist sehr ergreifend. Es ist eine Offenbarung von sich selbst und seinen Gefühlen. Ich kenne den Künstler schon einige Jahre aber erst jetzt habe ich mich mit seiner Kunst auseinander gesetzt, so dass ich ihn mit ganz anderen Augen sehe. Bilder, die den Titel «Réverie, Boule de chagrain, Casseur de rêves» tragen sind einzigartig.

„Casseur et Briseur de rêves“ sind Bilder die jeder, der einmal die Freiheit für einige Zeit verloren hat, gut verstehen kann. Was der Künstler mit diesen Bildern sagen will, entspricht der grau-

samen Realität vom Alltag in dieser fremden Welt. Jede Hoffnung und alle Träume die bildlich als Luftballons im Bild dargestellt sind, versuchen die Verantwortlichen dieser fremden Welt zu vernichten. Hoffnungen, Träume und Wünsche kennen keine Mauern und werden auch wieder Realität. Auch in Zukunft wird er beim Malen immer wieder von der Zeit des Eingesperrtseins eingeholt werden, denn so einfach kann man nicht alles vergessen.

Wer ihm noch geholfen hat war Herr Manuel Aguilar, Kunstprofessor im Lycée technique des Arts et Métiers, wo er auch all seine Zertifikate erhalten hat. Der Künstler hat jetzt seinen eigenen Weg gefunden. Mit seiner Kunst will er etwas ganz Bestimmtes wiedergeben. Er will uns zeigen, dass es auch die Schattenseiten im Leben gibt mit denen man fertig werden muss.

Jetzt wo er nun bald seine Freiheit wieder hat, wünsche ich ihm alles Gute und viel Glück für die Zukunft.

Viviane W.

Rock um Knuedeler

Läschten Sonnden war et nees sou wäit, eisen traditionellen Rock um Knuedler ! Schon mat Zäiten stungen mir zu puer Kollegen virun der Gemeng. Wéi déi aaner hun ech mech deck op den Konzert gefreet.

D'Wiéder huet sech gehaalen, just virun der Grupp Manfred Man huet et gereent, waat den Museksfrënn aawer naischt ausgemaach huet. Et waren genuch Leit do an d'Stëmmung war genial. Et hat een och gudd Plaatz vir ze danzen. Och eis Polis, d'Ambulanz an de Samu waren do. Daat ganzt ass aawer roueg iwwert Bühn gaangen, sou wäit ech wees.

Dest Joer waren vill méi nei Gruppen do wéi d'läscht Joer, an des Kéier waren et zwou Bühnen, well 16

Gruppen gespilt hun. Ech hätt et besser fonnt wann just eng Bühn do gewiëcht wär, well ech net vill vun der zweeter Bühn profitéiert hun. Ech hätt léiwer gehaat, den Konzert hätt mei laang gedauert.

De Manfred Man hun ech am beschten fonnt och wann et net déi richtëg Grupp war, war d'Musik aawer gudd. Well ech noo bei der Bühn war, sin ech gefilmt gin an ech war véier mool um groussen Bildschirm ze gesin. Déi aaner Gruppen wéi zum Beispill Nazz

Nazz hun mer och gudd gefall, just eng Grupp mat Kraschmusik an Gebrells war net sou gudd.

Den Konzert huet bis Owe halwer zwielew gedauert, mee mir waren bis um véier Auer do, well mir eis esou gudd amuséiert hun. Leider wéi alles eriwer war, ass leider vill Dreck hanerloos gin an d'Kollegen vun der Gemeng hun missen alles botzen.

RudiW.

12

Paul Helminger sensible aux problèmes des exclus sociaux

Pour le plaisir de nombreux sans abris, le Bourgmestre de la Ville de Luxembourg a accepté l'invitation des représentants de l'association Stëmm vun der Strooss. Lors de l'entrevue que ces derniers avaient eu au mois d'avril au sujet d'un nouvel emplacement pour l'Ambulanz Spidol op Rieder (dispensaire médical), ils avaient proposé au Bourgmestre de venir se rendre compte lui-même de la problématique des plus défavorisés de la société.

Accompagnée de Françoise Kuffer, Présidente de la jeune association qui s'occupe de personnes souffrant de maladies de la dépendance, Paul Helminger a visité l'atelier de rédaction et le lieu de rencontre situés tous

les deux à Bonnevoie, 105, rue du cimetière. Très intéressé, il s'est ensuite longuement entretenu avec des sans domicile fixe. Les problèmes de logement et de chômage ont figuré parmi les thèmes abordés. Ces moments

remplis d'émotion se sont déroulés le jeudi 26 juillet alors qu'en arrière-plan, une équipe de cinéma en a profité pour filmer l'événement puisqu'elle réalise actuellement un court métrage sur les personnes vivant à la rue.



Kultur auf sportlichem Gebiet

Der Sport ist ein Teil der Kultur in unserem Land. Schauen wir uns mal in der Sportszene um. Was sieht man denn so? Dass wir in allen Sportarten viele ausländische Mitbürger haben, die alle aus verschiedenen Kulturen kommen. Dies ist auch gut so, denn das kann dem Luxemburger Sport nur gut tun. Dadurch mischen sich die verschiedenen Wissen untereinander.

Doch erinnern wir uns mal was vor kurzer Zeit im luxemburgischen Fussball vorgekommen ist. Bestimmt wisst Ihr alle von den Problemen, die unsere portugiesischen Mitbürger haben, um dem Luxemburger Fussballverband beizutreten. Man legt ihnen Steine in den Weg, damit es nicht klappt.

Obschon 2 von den 3 Vereinen alle Bedingungen erfüllen, finden immer noch einige Funktionäre imaginäre Lücken. Ist das um ihre egoistischen Neigungen zu befriedigen oder ist es einfach sogenannter Rassismus? So wie es scheint, würde ich sagen: das Letzte.

Schaut man aber umher, dann sieht man Sportler mit allen möglichen Namen, die sicher nicht luxemburgischer Abstammung sind, aber keine Probleme hatten, die luxemburgische Nationalität zu bekommen. Die oben genannten Leute arbeiten und leben aber schon lange hier, einige sind sogar hier geboren. Da fragt man sich, was das soll.

Es wäre der Kultur und dem Sport hierzulande aber sehr förderlich, wenn eine kräftige Anstrengung vorgenommen würde, um dies zu verbessern. Schauen wir uns mal um. Was sehen wir? Dass unser Sportler bis auf einige Ausnahmen weit hinter den andern Ländern herlaufen. Und diese Ausnahmen sind meistens noch eingekaufte Ausländer, die auch noch in der Mehrzahl keinen festen Wohnsitz hier haben. Aber die luxemburgische Nationalität haben sie. Diese Leute verkaufen ihren Sport auch sehr gut, doch das kann nicht die Lösung sein. Denn das ist eingekaufter Sport und kein hierzulande produzierter.

Wir klagen aber immer, dass es besser werden muss, doch die Hoffnung fördert keine Talente. Sicher ist es einfach zu kritisieren. Aber dies soll eine positive Kritik sein, um gewisse Funktionäre wach zu rütteln. Oder wollen diese sich nur zu ihrem eigenen Nutzen profilieren? Wenn dies der Fall sein sollte, dann lasst andere ran, die das vielleicht mit mehr Liebe zum Sport machen würden. Denn Talente

haben wir genug hier im Lande.

Nur gefördert müssen sie werden. Dann werden wir auch in den nächsten Jahren Spitzensportler hervorbringen. Denn einige Verbände haben dies ja schon vorgemacht und fördern ihre Talente, was auch an den positiven Resultaten zu sehen ist.

Es ist nur beunruhigend zu sehen, dass es fast ausschliesslich in Einzelsportarten zu finden ist. Darum wird es höchste Zeit, dass sich auch die Verbände der kollektiven Sportarten ein bisschen mehr anstrengen.

Denn der Sport ist sehr wichtig für die Allgemeinheit und es soll nicht sein, dass sich einige Funktionäre nur profilieren wollen. Dies wäre dem Sport nicht dienlich, denn die anfangs erwähnten Probleme fördern nicht gerade die kulturelle Mischung. Mit etwas gutem Willen ist dies alles im Bereich des Machbaren, wenn ein positives und nicht ein egoistisches Denken vorhanden wäre. **VicL.**

In letzter Zeit hat die Stämm vun der Stross eine grosse Anfrage von Kleidern und Schuhen. Darum wollen wir alle Leser darauf aufmerksam machen, dass Sie die Sachen, die sie nicht mehr brauchen hier auf 105, rue du cimetièrre in Bonnevoie abgeben können. Dies kann von der Unterwäsche, die sehr gefragt ist, bis zum Mantel sein. Wir wären Ihnen sehr dankbar für Ihre Unterstützung. Öffnungszeiten sind von Montags bis Freitags von 9 bis 17 Uhr. Wir danken Ihnen im voraus für Ihre Hilfe.

An alle unsere Spender

Wie viele Menschen daran denken, dass es ihnen besser geht als anderen, haben wir immer wieder im Laufe des Jahres festgestellt. Unzählige Personen, Gesellschaften und Vereine haben d'Stëmm vun der Strooss durch Abonnemente oder Spenden unterstützt.

Die Höhe der Spenden reichte von 400 LuF bis zu 100 000 LuF. Zur Zeit, haben 563 Leser unsere Zeitschrift abonniert.

Vous souhaitez soutenir plus concrètement les plus démunis de notre société? Par le parrainage, c'est possible: il vous suffit d'acheter des bons de consommation qui leur permettront de boire et de manger gratuitement chez nous, au Treffpunkt 105.

1 bon = 20 LuF = 1 boisson chaude ou froide. 2 bons = 40 LuF = 1 sandwich, 1 croque-monsieur ou 1 salade.

Indiquez-nous le nombre de bons désirés et virez la somme correspondante sur le compte 2100/0888-3 de la BCEE avec la communication "bons Treffpunkt".

Der Mensch lebt nicht vom Brot allein!

„In Luxemburg findet jeder eine Arbeit, der will!“ - Allgemeine Stammstischweisheit.

„Es gibt kein Recht auf Faulheit!“ - Deutscher Bundeskanzler, April 2001

„Ein Künstler sollte keine staatliche Minimalunterstützung bekommen.“ - Luxemburger Konzeptkünstler in der SVDS Sendung 22. Mai 2001

Wenn man das Thema Kultur in einem Umfeld wie dem unsrigen aufwirft, landet man automatisch in einem Minenfeld, das mit dem Thema an sich nichts zu tun hat. Kultur scheint ein eher „weiches“ Thema zu sein, ohne (politische) Fallstricke.

Man vergisst sehr schnell, in Anbetracht der arrivierten Künstler, die wir aus den Medien kennen, dass die meisten Künstler nicht im Entferntesten von ihrer Kunst leben können.

Ein Beispiel: nach letzten Statistiken (US Schriftstellerverband, 2000) können gerade mal 2% der Schriftsteller von ihrem Schreiben leben, wobei leben meistens „überleben“ heisst. Künstler waren die allergrösste Zeit, seit der Begriff Kunst in unserem Sinn gebraucht wird, sehr arme Leute. Und als solches qualifizieren sie sich als Mitglieder unserer Mannschaft.

Streiten wir auch oft über eine adäquate Bezeichnung für unser Team, Odachlos oder Nicht-Obdachlos, Halb-Obdachlos, Sozial, Asozial, auf dem Weg nach oben, nach unten, ...etc., so gibt es doch einen allgemeinen Konsens: wir sind alle ziemlich „arm“.

Eine Institution wie der Treff 105 wäre im letzten Jahrhundert noch von mehr als einem, heutzutage zum Klassiker avancierten Künstler, frequentiert worden. Womit wir beim Thema wären.

Für jemanden der schreibt, frei oder journalistisch, ist die Ausrüstung und die Möglichkeiten der Svds ein sehr starkes Angebot. Dazu bietet die monatliche Radiosendung jedem der will die Möglichkeit, seine Meinung zu artikulieren.

Die Philosophie des Betriebes gibt dem Einzelnen die Möglichkeit, seinen Schreibstil zu verbessern (oder einen Stil zu erarbeiten) und kommt jedem entgegen, der bereit ist, in der Redaktion mitzuarbeiten. Die Chefs verlangen ausdrücklich keine Meisterwerke der Literatur, sondern passen ihre Erwartungen der Leistung an, die der interessierte Mitarbeiter bringen kann oder will.

Darüber hinaus wird jede Arbeit gleich entlohnt; Motivationsmöglichkeiten sind also gegeben.

Es scheint als ob ein künstlerisches Umfeld für viele Leute motivierend wirkt. Warum aber werden die Ressourcen der Leute nicht noch tiefer ausgelotet? Es wäre illusorisch zu glauben, man könnte alle Mitarbeiter mit diesen Argumenten begeistern. Man kann jemanden nicht zwingen sich zu betätigen; glücklicherweise gibt es

andere Arbeiten im Haus, die gemacht werden müssen, und man sollte diese Arbeiten nicht als minder wichtig bewerten, auch wenn sie außerhalb der direkten Aktivität der Svds stehen.

Ich frage mich aber, wie weit die Ressourcen der einzelnen Mitarbeiter ausgelotet werden. Natürlich ist es sehr zeitraubend herauszufinden, was der Einzelne an kulturellen Vorlieben hat, besonders bei Menschen, die sich selber nie etwas derartiges zugetraut haben.

Es scheint sich aber zu lohnen; ich habe zumindest den Eindruck, dass die Redaktion der harte Kern der Svds ist, und dass durch das Engagement in der Gruppe die Schüchternheit des Einzelnen abgebaut wird.

Wobei dann der zweite, wenigstens genauso wichtige Aspekt der Svds zu Tage kommt: Die Teamarbeit. Es ist nun mal einfacher, in einer Redaktion, die eine Zeitung vorbereitet, ein Team zu bilden als in anderen Betrieben mit ATI-Charakter. Doch die soziale Intelligenz, die nicht nur in sozialen Randgruppen Mangelware ist, kann nicht in Geld gemessen werden. Man kann nur sorgfältig die Entwicklung des Kandidaten, der hier anfängt beobachten und in gewissen Zeitabständen vergleichen, ob er Fortschritte gemacht hat oder nicht.

Wer einmal gelernt hat, dass Teamwork

eine Lösung bei Problemen ist, die man selber nicht bewältigen kann, wird das nicht vergessen. Dass dazu eine Portion Toleranz gehört, die sich auch im späteren Leben als hilfreich zeigt, ist ein Bonuspunkt.

Wie eingangs gesagt: wer in „unseren Kreisen“ das Thema Kultur anspricht, findet sich sehr schnell in einer Grundsatzdiskussion wieder, die den Rahmen sprengt.

Was kommen muss: Malateliers, Skulpturateliers, Musikateliers, Internetkurse, usw.... Wenn jemand „seine“ Ausdrucksmöglichkeit gefunden hat, hat er eine Chance, sein Selbstbewusstsein aufzubauen.

Wenn ATI ein Sprungbrett sein soll, muss dieses Gleichnis Hand und Fuß haben. Man kann nicht vom Sprungbrett springen, wenn man nicht weiß wohin. Auch muss das Brett sehr stabil sein; gegebenenfalls muss ein Netz gespannt sein in das man fällt, falls man das Springziel verfehlt. Und schließlich braucht man kundige Menschen, die einem aufs Brett helfen, die einem zeigen, wie man seinen eigenen Springstil entwickelt.

Ein Sprungbrett an sich ist nur ein Anfang. Doch Kultur ist nicht der schlechteste Anfang.

SteveL.

Das Geschenk- Abo

Ihre Freunde und Bekannte kennen d'Stëmm vun der Strooss nicht? Das können sie ändern!

Verschenken sie einfach ein Jahresabonnement

Ob zum Geburtstag, zu Weihnachten oder einfach so: D'Stëmm vun der Strooss ist in jedem Fall ein gutes Geschenk.

Und so einfach geht's:

Sie überweisen 600 LuF auf das Konto 2100/0888-3 bei der Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat und schicken uns eine Postkarte mit ihrer Bestellung und der Anschrift des Beschenkten an Stëmm vun der Strooss asbl, 105, rue du cimetièr, L-1338 Luxembourg

Rosentournee

Ich gehe durchs Museum
begleitet von mir und meiner Rose
Ich staune über die Besucher die mich
hinnehmen
als würde jeden Tag jemand mit einer
Rose ihnen über den Weg laufen und
sie anreden

Wir Rosenkrieger haben's nicht ein-
fach
wir sehen durch Menschen hindurch
wir kämpfen dreifach
gegen Kultur, gegen Besucher

Wir gehen durch die Stadt
Das Museum ist die Stadt im Kleinen
das Land im noch Kleineren
Doch das ist nicht schlimm
Unser Land ist klein

Schwer wird es wenn der Besucher
nach dem Typischen sucht
Er ist ein Kultur-suchender
zeit-vertreibender, Freizeit-Mensch

Doch wir Rosenkrieger
für den Ernstfall vorgesehen
haben Zitate bereit, Vorurteile,
Illusionen
haben Zeit, ein Wort zu verlieren
Die Kleinheit unseres Landes
ist unsere Kleinheit nicht

Gänseblumen, wären wohl adequat
Das Gefühl, passt eher zu
Gänseblumen
Ein Bildschirm sagt:
Ich war am meisten Luxemburger
als es das nicht mehr gab.

Das ist ein Zitat, das man als Krieger
durchaus zitieren könnte
Man vergass, dass Superjhemp
keine Identitätsprobleme hat

Super Jhemp und Rosenkrieger
sind Symbole, die fliegen und reden
zitieren und lügen können
Sie sind Luxemburger, die
Luxemburger

SteveL.

Fête de la Musique 2001

Am 21 Juni war wieder die Zeit für das Musikfest in der Stadt Luxemburg. Kulturel gesehen war es ein Event der über alle bekannten und unbekanntenen Musikrichtungen wie Pop, Klassik, Hip-Hop, Blackmusic, Techno, Rock, Heavymetal usw... ging.

Die verschiedenen Musikrichtungen konnte man sich auf den bekannten Orten der Oberstadt anhören. Aber auch die sehr interessanten Shows der verschiedenen Länder wie Südamerika, Cuba, Portugal und Italien waren ein Augenschmauss für jeden Gast.

16

Es war für jeden Kultur- und Musikliebhaber ein Abend wo man sich so richtig in einem Bad der Musik verwöhnen lassen konnte. Aber auch die

verschiedenen luxemburgischen Musikgruppen haben wieder bewiesen, dass auch in unserem Land gute Musik produziert wird, die sich ohne Problem mit den ausländischen Musikprodukten messen kann.

Man kann sich auf jeden Fall schon auf das nächste Jahr freuen und hoffen, dass man in Luxemburg noch mehrere Events wie das Musikfest zu hören und sehen bekommt.

Vielleicht wäre es eine gute Idee, solche Events auf mehrere Städte in Luxemburg zu verlegen, denn es gibt bestimmt auch in anderen Städten wie Ettelbrück, Esch oder Dudelange Leute die sich für Musik interessieren und nicht jeder hat die Möglichkeit in die Stadt Luxemburg zu kommen. Aber auf jeden Fall kann man sich auf das nächste Musikfest freuen.

ClaudeW

Was ist Kultur?

Kultur ist ein allgemein, vages, bekanntes Wort, das in vielen verschiedenen Konzepten benutzt wird! Die Traditionen eines Landes, Musik oder auch Kunst werden als Kultur bezeichnet.

Über Kultur selbst kann ich nur vom Hörensagen etwas sagen oder berichten.

Dass ich persönlich keine Ahnung habe, oder besser gesagt mir kein eigenes Bild über Kultur machen kann, ist meine eigene Schuld. Bevor ich mit achtzehn auf der Strasse landete, hatte ich kein Interesse für Kunst, Traditionen oder gar Zeitungen lesen.

In Konzerte durfte ich und in Museen wollte ich nicht gehen. Dass ich mich damals für Kultur oder zumindest für die Kultur meines Landes nicht interessiert hatte, habe ich lange bereut.

Da Kultur zur allgemeiner Bildung gehört, konnte ich Anfangs nie in einer Gesellschaft oder mit meinen Freunden bei gewissen Dinge mitreden und deshalb fühlte ich mich geniert und blamiert da ich ja null Ahnung hatte.

Erst jetzt mit dreiundzwanzig Jahren habe ich einen kleinen Überblick und kann bei kulturellen Neuigkeiten mitreden ohne mich zu blamieren, da

ich mich jetzt dafür interessiere.

Ich finde jeder sollte sich ein wenig für Kultur interessieren, da es ein wichtiger Punkt in der allgemeinen Bildung ist und um sich in einer Gesellschaft wohl zu fühlen gehört es dazu eine allgemeine Bildung zu haben.

PatrickD.

Briefe an die Redaktion

Jetzt wo ich arbeite habe ich versucht mein Leben von damals zu beschreiben:

Einsam und verlassen
Lag er an seinem Sterbebett
Fragte sich warum?

Lebte sein Leben
Wie ein einsamer Wolf
Ohne jeglichen Freund und Familie
Verstoßen von jedermann

Doch war ihm dies egal
Und fragte sich nicht einmal wieso
Nichts konnte ihn umhauen
Fühlte sich als großer starker Wolf

Schlau und gerissen
Hatte noch vieles vor
Und kam nichts hervor
Wie groß sein Willen auch war

Die Einsamkeit war zu stark
Er hatte Probleme doch war keiner da
Um ihm zu helfen
Schuld an seinem Elend und Leid
Gab er den anderen

Fühlt sich nicht mehr
Als stolzer starker Wolf
Eher wie ein müder
Einsamer verlassener Wolf

Sah keinen Ausweg und war verbittert
Fing an Drogen zu nehmen
Sie wurde seine einzigen Freunden
Seine einzige Familie

Landete in der Gosse
Dies war ihm nicht egal

Fing an sich Fragen zu stellen
Bekam jedoch keine Antwort

Fiel tiefer im Sumpf der Drogen
Wollte nicht mehr leben
Fand die Antwort auf seine Fragen
Hatte die Antwort entdeckt
Und dabei Qualen erweckt
Die ihn zerrissen ließen

Jetzt liegt er wie ein einsamer Wolf
An seinem Sterbebett und fragt sich
Warum?
Warum er nur
so töricht gewesen war?

De Conti Patrick

17

Déclaration de haine

Droge je te hais de tout mon cœur
C'est un sentiment profond qui me creuse
Je te hais parce que tu détruis nos enfants
oh douce panacée au goût de poison
oh perfide tentatrice
tu t'insinues dans nos vies
sans crier gare tu nous berces
tu nous consoles et tu nous tues!

Je hais ceux qui t'utilisent
pour s'enrichir
qui s'enrichissent sur les corps de nos enfants

Nos enfants, qui ne sont plus des enfants
qui sont devenus vieillards sans espoirs
qui souffrent les yeux vides, leur seul espoir étant toi
encore et encore plus jusqu'à ce que mort nous sépare.

Tu es la tentation, l'instrument de Satan,
dissimulée sous mille formes
goûts et plaisirs.
Plaisirs qui se transforment en souffrances, en cris, en folie, en démence.

Et pourtant tu peux faire du bien,
tu peux nous délivrer de la souffrance,
de l'agonie ultime, insupportable
qui nous fait hurler et pleurer.
Tu peux être notre espoir, notre délivrance.
Droge, ce n'est pas toi que je hais,
instrument inanimé,
je hais l'homme qui a fait de toi ce que tu es,
capable de faire du bien,
mais oh combien plus capable de faire du mal.

Juliane

Sprachferien in Neunkirchen

Am Samstag den 3 März 2001 fuhren wir beide, Regener Alphonse und Fisch Carlo, um 14 Uhr 33 mit dem Inter Regio der DB nach Trier wo wir dann ein Wochenendticket nahmen zum Preis von 40 DM und fuhren guter Laune weiter nach Koblenz, wo wir uns dann in der Bahnhofskneipe ein gutes, kühles Bier genehmigten.

Dann fuhren wir weiter, froh gelaunt, mit dem Stadtexpress nach Mannheim, wo wir dann den nächsten Zug nach Heidelberg nahmen, weil in Mannheim der Bahnhof geschlossen war und es heftig regnete. In Heidelberg dagegen konnten wir im Bahnhof übernachten und gingen morgens um 7 Uhr in die Bahnhofsmision zum Kaffee trinken, weil wir kein Geld mehr hatten. Ausser dem war unsere gute Laune weg, weil wir auch die Bahn nicht mehr bezahlen konnten.



So! Hiermit brauche ich bestimmt keinen Fahrschein mehr vorzuzeigen.

(photo: Marcell)

Somit beschlossen wir beide, wieder nach Luxemburg zu fahren, schwarz natürlich. Wir nahmen den Zug von Mannheim nach Saarbrücken, wo wir Gottseidank nicht nach dem Fahrschein gefragt wurden. Als wir dann um 9 Uhr 30 in Saarbrücken am Sonntagmorgen den 4 März ankamen, begaben wir uns zum Bahnsteig 1 um in die Bahnhofsmision zu gehen.

Diese war aber geschlossen und als wir uns umdrehen wollten standen drei Beamte der Bahnpolizei da: Zwei Männer und eine Frau kontrollierten unsere Ausweise und stellten uns gegen die Wand da sie glaubten, dass wir Waffen oder Drogen bei uns hatten. Somit nahmen sie uns mit auf die Wache, weil wir des öfteren schwarz gefahren sind. Alphonse wurde daraufhin verhaftet weil das Gericht von Augsburg es beschlossen hatte. Fontz sollte entweder sofort von der Bahnpolizei festgenommen werden oder direkt 200 DM zahlen. Da wir

aber kein Geld mehr hatten und nicht wussten, wie man am Wochenende in Deutschland Geld aufreiben könnte, liessen sie meinen Kollegen Alphonse nicht mehr gehen. Sie beschlossen ihn für zehn Tage in die Justizvollzugsanstalt Neunkirchen einzusperrn. Mich Carlo dagegen fragte die Bahnpolizei ob ich eine feste Wohnung und Adresse in Luxemburg hätte. Ich musste meine Adresse angeben da ich noch Schulden bei der Deutschen Bahn habe.

Ich finde es aber einen Hohn eine Person einzusperrn für 10 Tage (20 DM pro Tag) obschon sie nicht mal eine Rechnung von der DB bekommen hat. Ausserdem haben sie behauptet, er hätte keinen festen Wohnsitz in Luxemburg. Ich habe in den 10 Tagen gut im Gefängnis gegessen, und ich habe noch 150 DM verdient. Am Sonntagmorgen war ich um 11 Uhr 30 im Gefängnis Neunkirchen und konnte

direkt zu Mittag essen.

Das Menü war ein Beefsteak mit Fritten und Salat. Als Nachspeise gab es ein Eis. Ich war in einer Zweimannzelle, Nummer 14 im zweiten Stock inhaftiert. Mit meinem Zellengenossen habe ich mich sehr gut verstanden, und wir haben uns gegenseitig weiter geholfen. Die Zelle wurde in der Woche von montags bis freitags von 6 Uhr bis 23 Uhr aufgesperrt. Am Wochenende war die Zelle von 9 Uhr bis 24 Uhr aufgesperrt. Das Gefängnis in Neunkirchen ist ein besseres Hotel als die Strasse.

Am 13 März wurde ich um 8 Uhr 30 entlassen. Ich bekam meinen Entlassungsschein sowie eine Bahnfahrkarte im Wert von 37 DM von Neunkirchen nach Wasserbillig und dann konnte ich reisen.

CarloF. und FontzR.

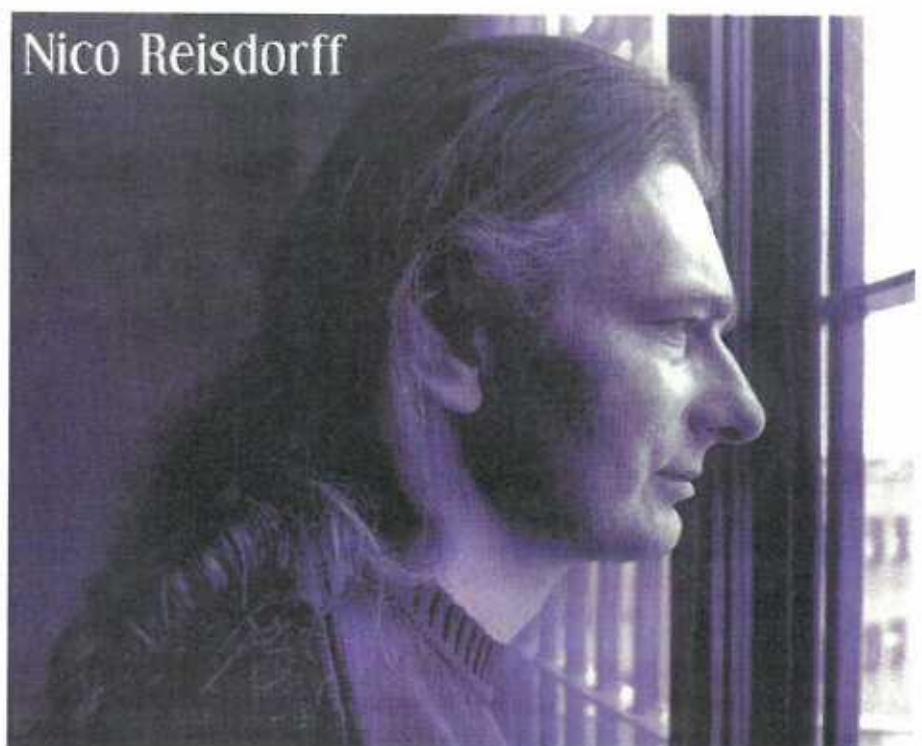
Erziehung zum Wahnsinn: Kritik

Seit 16 Jahren sitzt Nico Reisdorff, einer der brutalsten Verbrecher von Luxemburg hinter Gittern. Im Gefängnis hat Nico genügend lange Zeit in Isolation gelebt, um über seinen Lebenslauf nachzudenken. Ich glaube dieses Buch ist ein „stepping stone“ zur Resozialisierung. Ob Luxemburg die Rehabilitation von Gefangenen verbessert ist mir unbekannt. Das wollte ich Nico fragen.

Ich finde, dass dieses Buch keine Entschuldigung ist für das was er gemacht hat oder mitgemacht hat. Er sagt genau was und wie er es gemacht hat. Er gibt niemandem die Schuld, aber er hat gesagt, dass das Resozialisierungsprogramm in den 80er Jahren sehr wenig zu bieten hatte. Das ist der Grund warum er im Jahre 1983 den Krieg gegen die Gesellschaft erklärte. Kein Geld, keine Wohnung, keine Hilfe zur Resozialisierung. Darum hat er sich entschlossen, Luxemburg zu terrorisieren wie keiner vorher.

Als Einzelgänger der keinen Alkohol trinkt und nichts mit Drogen zu tun hat, geht er durch die kalten und nassen Strassen in Luxemburg um Arbeit zu suchen. Erfolglos! Auf Seite 118 sagt er, „Wenn man es so nimmt, dann bestand mein ganzes Leben aus Fehlentscheidungen.“ Ich bin sicher, dass er in Schrässig neben vielen anderen sitzt, die dieselben Fehler gemacht haben.

Als Offset Drucker kann ich verstehen, dass man Spass haben kann an der Arbeit als Buchbinder. Endlich hat er



Erziehung zum Wahnsinn von Nico Reisdorff - éditions Revue, 2001

einen Beruf gelernt, aber der Preis war hoch. Lebenslänglich! Ich hoffe, dass er die Möglichkeit zur Resozialisierung hat, und der Staat

eine Möglichkeit findet, um allen Betroffenen einen neuen Platz in der Gesellschaft zu finden.

gen

Que celui ou celle qui sait lire, lise et partage ce journal avec celui ou celle qui n'a pas pu apprendre à lire.

Schwarz Gedanken

Extrem schwarz Gedanken, déi joen mech
Waat heescht daat, daat froen ech mech.

Ech hun den Daag gudd ugefaang
Cool ouni Stress
Tass Kaffi, Bréitchen, Päif
An dun nach eng Këier relax

Ech sin mat gudde Saachen
am Kapp aus dem Haus
An der Bréifboite kee Schäiss
Och schon fain raus

Eventuell gëtt et haut Pei
D'ass Freideg, d'kéim haut gutt
Vläicht ass meng Frëndin hei
Vläicht hun ech haut den Mut

Schwarz, schwarz, schwarz, wëi

Kueben
Si joen mëch
Gedanken, déi wëi Kuelen brennen,
friessen mëch.

Alles ass dach schéin
Souguer den Himmel ass bloo
Ët schwieft eng kleng Wollék
An déi kënt mëi noo

Déi huet viläicht ganz
déif an sech dran
een däiwelsschwarzen Kär
Deen zitt mëch eran.

E Schnëttpunkt vir meng
Schwarz, schwarz
Gedanken kompatibel
plug and pray ass d'Léisung
D'Zukunft ass irreversible.

Schon geet den Himmel
An den Ecken donkel zou
Gedanken déi sech strecken,
Schwarz gët aus donkelbloo

An alles waat loo graad
Nach hellbloo frëndlech schéngt
Deen Daag aus schwarzen Gedanken
äiskaal verschléngt

Ech guff vum bloen Himmel provo-
zéiert
D'Reality Show vir mech ganz alleng
produzéiert
Vun dausend oennerdreckten Suergen
déi déif genuch an Online,
Am Gehir vum all Mensch verbuergen.
Steve L.

Vous désirez vous abonner au journal? Rien de plus facile!

Il vous suffit de virer 600 LuF sur le compte n° 21000-0888-3 de la BCEEL avec la communication "abonnement". Vous recevez alors tous les deux mois, pendant un an le nouveau numéro de la Stëmm vun der Strooss.

Le projet ACTION SOCIALE PRESSE a été élaboré en vue d'accroître toute information sur le thème de l'exclusion sociale. L'association Stëmm vun der Strooss met à la disposition de la presse luxembourgeoise ses textes, issus de son atelier protégé de rédaction.

Equipe rédactionnelle:

Alexandra Oxagelay, Susanne Wahl, VivianeW, TomK, Marcell, RenéZ, GeorgeN, RickyE, RudiW, VicL, Stevel, ClaudeW, PatrickD, Juliane, CarloE, FontzR.

Photos:

VicL, Marcell, Stevel, VivianeW

Layout:

RenéZ, AlexandraO

Impression:

Imprimerie Faber

Stëmm vun der Strooss, S.A.S., est financé(e) avec le Ministère de la Santé.
Vous pouvez soutenir nos actions par des dons (compte n° 2100-0888-3 de la BCEEL)
ou nous aider bénévolement. L'association travaille en étroite collaboration avec le Comité Rouge luxembourgeois.

Les articles signés ne reflètent pas nécessairement l'opinion de l'association.

Rédaction:
105, rue du cimetière
L-1338 Luxembourg/Bonnevoie
Tél.: 49 02 60 Fax: 49 02 63
<http://www.socialnet.lu/org/svds>



Retrouvez toute l'équipe
rédactionnelle dans l'émission
D'Stëmm vun der Strooss:
Informationnen vun der Strooss
vir d'Leit op der Strooss,
diffusée le quatrième mardi
de chaque mois, de 18h30 à
20h, en direct du studio de
Radio ARA, sur les fréquences
103,3 et 105,2.

Stëmm vun der Strooss